

RICORDO
DI
MILANO.



PARTE I

MILANO



Gr. 91365
K. 2951/85

3116

180



Il Duomo.
Le Dôme.

MILANO

The Duomo.
Der Dom.

IL DUOMO.

E' questa una delle meraviglie del mondo.

Fondata nel 1386 da Giovanni Galeazzo Visconti, collaborarono alla sua costruzione da quell'epoca sino ai giorni nostri, i più celebri architetti, fra i quali il Gamodia. E' in stile gotico esclusa la facciata che è in stile Romano. E' ornata all'esterno da 135 guglie, e circa 2000 monumenti. L'altezza della guglia principale (che porta la famosa Madonna) è di metri 108.

IL DUOMO.

C'est une des merveilles du monde.

Fondée en 1386, les plus célèbres architectes — et parmi eux Gamodia — travaillèrent depuis cette époque jusqu'à nos jours à sa construction.

Elle est de style gothique sauf la façade qui est de style Roman et est ornée à l'extérieur de 135 flèches et de près de 2000 statues.

La hauteur de la flèche principale (au-dessus de laquelle est la célèbre Madone) est de 108 mètres.

IL DUOMO.

The Cathedral is one of the marvels of the world founded in 1386 by Giovanni Galeazzo Visconti since that epoch up to the present time have collaborated in its construction, the most celebrated architects, amongst whom Gamodia. It is in Gothic style with exception of the façade which is in Roman style. It is ornamented on the outside by 135 spires, and about 2,000 monuments. The height of the principal spire (which bears the famous « Madonna ») is 108 metres.

IL DUOMO.

Dieser zählt zu den Berühmtheiten der Welt. Seine Grundlegung erfolgte 1386 durch Giovanni Galeazzo Visconti und von jener Zeit an betätigten sich an seiner Erbauung noch bis zu den heutigen Tagen die berühmtesten Baumeister, darunter auch Gamodia. Er ist in gotischem Stil gebaut ist, Aeußerlich zieren ihn 135 Kuppeln und ungefähr 2000 Figuren. Die Höhe der Hauptkuppel welche die Madonna trägt, beträgt 108 Meter.

A. 3116



Piazza del Duomo.
Place du Dôme.

MILANO

Piazza del Duomo.
Der Domplatz.

PIAZZA DEL DUOMO

La piazza del Duomo di vaste dimensioni, è contornata dalla cattedrale, dal Palazzo Reale (ora Municipale) e da due grandiosi palazzi a portici. Nella parte centrale della piazza sorge il Monumento a Vittorio Emanuele, opera grandiosa di Ercole Rosa. Questa piazza dà capo alle principali vie della città e da essa si diramano numerose linee tramviarie.

PIAZZA DEL DUOMO

La Piazza del Duomo, de vastes dimensions, est bordée par la cathédrale, par le Palais Royal (aujourd'hui Municipal) et par deux grand Palais à arcades. Sur la partie centrale de la place se dresse le Monument à Victor Emmanuel, oeuvre grandiose du sculpteur Ercole Rosa.

C'est de cette place que partent les principales rues de la Ville ainsi que de nombreuses lignes de tramways.

PIAZZA DEL DUOMO

The Cathedral Square (Piazza del Duomo), of vast dimensions, is surrounded by the Cathedral, the Royal Palace (now belonging to the town Corporation) and by two magnificent edifices with arcades. In the centre of the Square stands the Vittorio Emanuele Monument, the splendid work of Ercole Rosa. The chief arteries of the city start from this square and numerous tramway lines converge to it.

PIAZZA DEL DUOMO (Dom Palast)

Der sehr grosse Domplatz, wird vom Dom, dem königlichen Palast (jetzt Gemeindepalast) und von zwei grossen Palästen mit Laubengängen umgeben. Im Mittelpunkt des Platzes erhebt sich das Viktor Emanuel-Monument, Werk des Ercole Rosa. Von diesem Platz gehen strahlenförmig die Hauptstrassen der Stadt ab und auch zahlreiche Linien der Strassenbahn haben hier ihren Ausgangspunkt.

X. 3116



Duomo - La porta in bronzo.
Le Dôme: la porte en bronze.

MILANO

The Duomo - Bronze Door.
Der Dom, Bronzeportal.

DUOMO — LA PORTA IN BRONZO.

Questa porta ha le imposte in bronzo opera del Prof. Lodovico Pogliaghi, inaugurata nel 1906.

E' fiancheggiata da pilastri sporgenti doppi ai due lati, è riccamente adorna di splendide lesene scolpite a fiori e a frutti commisti a serpenti, uccelli, scimmie e figure diverse.

Le due statue che adornano gli angoli del balcone rappresentano il nuovo e l'antico testamento.

CATHEDRALE — LA PORTE DE BRONZE.

Cette porte dont les battants sont en bronze, est oeuvre de Lodovico Pogliaghi, et fu inauguré en 1906.

Eile est flanquée de deux piliers en saillie et richement décorée de fruits et de fleurs, enroulés de serpents, oiseaux, anges et figures diverses.

Les deux statues placées aux coins du balcon représentent l'Ancien et le Nouveau Testament.

THE CATHEDRAL — The Central Door.

The bronze panels of this door were constructed by Prof. Lodovico Pogliaghi in 1906.

On each side double laesene project, richly adorned with splendid carvings of fruit and flowers mingled with serpents, birds, monkeys and various figures.

The two statues ornamenting each corner represent the Old and New Testaments.

DER DOM — Das mittlere Tor.

Dieses Tor, ein Werk des Prof. Lodovico Pogliaghi hat zwei Bronze flügel, und wurde 1906 eingeweiht.

Die rechts und links vorstehenden Marmorpfeiler, welche mit unzählige Blumen, Früchten, Schlangen Vögeln und sonstigen Tieren verziert sind unterstützen die Wirkung des Torcs

Die zwei Statuen an den Ecken des Balkons stellen das alte und e neue Testament dar.

A. 3716



Interno del Duomo.
Intérieur du Dôme.

MILANO

Inside of the Duomo.
Das Innere des Doms.

INTERNO DEL DUOMO.

L'interno della Cattedrale ha forma di croce latina ed è composto di cinque navate suddivise fra loro da 52 enormi pilastri cordonati; altri quattro grandissimi pilastri sostengono la cupola che è ornata all'interno da oltre 60 statue, 4 delle quali, di sommo pregio, raffigurano i quattro Dottori della Chiesa.

La sua capacità di oltre 50.000 persone presenta ad ogni passo, ricchissime sculture e pitture di insigni artisti di tutte le epoche. Rimarchevoli le finestre in stile gotico che portano sui vetri bellissime pitture di artisti moderni

INTERIEUR DE LA CATHÉDRALE.

L'intérieur de la Cathédrale a la forme d'un croix latine et se compose de cinq nefs divisées par 52 énormes piliers: quatre immense piliers soutiennent la coupole qui est ornée à l'intérieur de 40 statues dont 4 de grande valeur représentent les quatre docteurs de l'Église.

Elle peut contenir plus de 50.000 personnes et présente à chaque pas du visiteur de riches sculptures et des peintures des artistes célèbres de toute de époques. Les remarquables fenêtres gothiques sont ornées de superbes peintures d'artistes modernes.

INTERIOR OF DUOMO.

The interior of the Cathedral has the form of a Latin cross and is composed of five naves which are subdivided by 52 enormous pilasters; a further four very large pilasters sustain the dome which is adorned on the inside by over 60 statues, 4 of which, the greatest value, representing the four doctors of the Church.

It has a capacity for over 50,000 people, and at every step are presented to the eyes of the visitor very rich sculptures and pictures by celebrated artists of all epochs. Remarkable features are the windows in Gothic style which bear on the stained glass with which they are filled most beautiful pictures by modern artists.

INNENRAUM DES DOMS.

Das Innere des Mailänder Doms hat die Form eines lateinischen Kreuzes und besteht aus fünf Schiffen, die von 52 riesenhaften Pfeilern getragen werden; weitere vier sehr grosse Pfeiler tragen die Kuppel, welche letztere im Innern von mehr als 60 Figuren gezierbt ist, von welchen 4 Figuren die vier Doktoren der Kirche darstellen.

Der Dom fasst mehr als 50.000. Auf jedem Schritt begegnet man reichen Bildhauerarbeiten und Gemälden der berühmtesten Künstler aller Zeiten. Hervorzuheben sind die Fenster im gotischen Stil, deren Scheiben mit herrlichen Malereien moderner Künstler geschmückt sind

X. 3M6



Facciata della Galleria Vittorio Emanuele II.
Facade de la Galerie Victor Emmanuel II.

MILANO

Front of the Victor Emmanuel II Arcade.
Die Fassade der Galleria Vittorio Emanuele II.

FACCIATA DELLA GALLERIA VITTORIO EMANUELE II.

La facciata della Galleria Vittorio Emanuele è collegata ai Portici Settentrionali che l'attraversano.

Venne inaugurata nel 1878, ed è opera, come la interna Galleria, del celebre architetto Mengoni.

FACADE DE LA GALERIE VICTOR EMMANUEL II.

La facade de la Galerie Victor Emmanuel est réunie aux arcades Nord qui la traversent. Cet arc été inauguré en 1878 et est l'oeuvre, ainsi que le reste de la galerie, du célèbre architecte Mengoni.

FACADE OF VICTOR EMANUEL II^o GALLERY

The Arch of the Vittorio Emanuele Gallery is united to the Northern Arcades, which traverse it. It was inaugurated in 1878, and is the work as is the entire gallery, of the celebrated architect Mengoni.

FASSADE DER GALLERIE VIKTOR EMANUEL II.

Die Fassade der Gallerie Viktor Emanuel ist mit den nördlichen Laubengängen verbunden.

Dieselbe wurde 1878 eröffnet und ist, wie das Innere der Gallerie, Werk des berühmten Baumeisters Mengoni.

A. 3116



Galleria Vittorio Emanuele II. (Interno).
Galerie Victor Emmanuel II. (Intérieur).

MILANO

Victor Emmanuel II Arcade. (Inside).
Das Innere der Galleria Vittorio Emanuele II.

GALLERIA VITTORIO EMANUELE II. (interno)

Si può reputare la migliore delle Gallerie di Europa.

Disegnata dal Mengoni, venne inaugurata nel 1867 e dedicata a Vittorio Emanuele II, che ne aveva posto la prima pietra. L'interno ha forma di una croce, il cui punto di intersecazione fra le braccia ha forma ottagonale ed è ornato di bellissimi mosaici.

È fiancheggiata da novanta bellissimo negozi e frequentatissima in tutte le ore della giornata e di sera.

GALERIE VICTOR EMANUEL II. (intérieur).

Cette galerie peut être considérée comme la plus belle des galeries d'Europe. Dessinée par Mengoni, elle a été inaugurée en 1867 et dédiée à Victor Emmanuel II qui en posa la première pierre. L'intérieur a la forme d'une croix dont l'intersection de forme octogonale est ornée de très beaux mosaïques.

Elle est bordée de 90 magnifiques magasins et fréquentée à toute heure du jour et de la nuit.

THE VITTORIO EMANUELE II^o GALLERY (interior).

This Arcade may be reputed the best in Europe. Designed by Mengoni, it was inaugurated in 1867 and dedicated to Vittorio Emanuele II who had laid the first stone. The interior has the form of a cross, its point of intersection has an octagonal shape and is ornamented with very fine mosaics.

It contains ninety splendid shops and is much frequented in all the hours of the day and evening.

GALLERIE VIKTOR EMANUEL II. (innereel).

Diese kann als die beste Gallerie (Halle) Europa's angesehen werden. Entworfen von Mengoni, wurde sie 1867 eröffnet und Viktor Emanuel II, der den ersten Stein gelegt hatte, gewidmet. Das Innere bildet ein Kreuz, dessen Kreuzungspunkt eine achteckige Form hat. Der Boden ist mit sehr schönen Mosaiken geziert.

A. 3776



Loggia degli Osii e Piazza Mercanti.
Portiques des Osii et Place Mercanti.

MILANO

Loggia degli Osii and Piazza Mercanti.
Die Loggia degli Osii und Piazza Mercanti.

LOGGIA DEGLI OSII E PIAZZA DEI MERCANTI.

Questo palazzo, ocstruito nel 1256, formava in antico la Sede del Comune e vi risiederà il Podestà. Nel 1316 Matteo Visconti vi costruì una loggia per le proclamazioni del Comune; più avanti portarono aggiunte e modificazioni Galeazzo Maria Sforza, e Papa Pio IV della Casa Medici di Milano. Vicino si erge il palazzo delle Scuole Palatine, che ebbe il nome dalle scuole stesse che durante il XV secolo ivi ebbero residenza.

LOGGIA DEGLI OSII et PIAZZA DEI MERCANTI.

Ce Palais, construit en 1256, était autrefois le siège de la Mairie Commune et la Résidence du « Podestà ». En 1316 Matteo Visconti construisit une terrasse pour les proclamations de la ville; plus tard d'autres additions ou modifications furent apportées par ordre de Galeazzo Maria Sforza et le Pape Pie IV de la maison des Medici de Milan. Tout près de là se trouve le Palais de la « Scuola Palatine », école qui existait à cet endroit au 15^{me} siècle.

LOGGIA DEGLI OSII & PIAZZA DEI MERCANTI.

This edifice, built in 1256, was formerly the Headquarters of the town Corporation and the « Podestà » (the ancient name for Mayor) resided there. In 1316 Matteo Visconti had constructed a terrace for the town proclamations, and later, other additions and alterations were carried out by order of Galeazzo Maria Sforza and Pope Pius IV of the House of Medici, of Milan. Near-by stands the edifice of the « Scuole Palatine », which was the name of a school that during the 15th century had residence there.

LOGGIA DEGLI OSII und PIAZZA DEI MERCANTI.

Dieser Palast, der 1256 erbaut wurde, war früher der Sitz der Gemeinde und ratte hier der Bürgermeister seinen Sitz. 1316 baute Matteo Visconti eine Loggia für die Proklamationen der Gemeinde: später wurden daran von Galeazzo Maria Sforza und Papst Pius IV, aus dem Hause der Medici in Mailand Zubauten und Aendwinueg argenommen. Daranschliessend erhebt sich der Palast der Palawnn icken Sculen, chersennähndeneinen Namen von den Scule selbst, veehn dort wehennhll 15 Jahrhunderts befanden trügtrud.

A. 3116



Palazzo dei Sindacati Industriali Fascisti.
Palais des Syndacati Industriali Fascisti.

MILANO

Building of Sindacati Industriali Fascisti.
Sindacati Industriali Fascisti Palast,

PALAZZO DEI SINDACATI INDUSTRIALI FASCISTI

PALAIS DES SINDACATI INDUSTRIALI FASCISTI

BUILDING OF SINDACATI INDUSTRIALI FASCISTI

SINDACATI INDUSTRIALI FASCISTI PALAST

A. 3116



Sposalizio di Maria Vergine.
Mariage de la Ste Vierge.

MILANO

Nuptials of the Virgin Mary.
Die Hochzeit der Jungfrau Maria.

SPOSALIZIO DI MARIA VERGINE.

Questo prezioso dipinto di Raffaello Sanzio si può ammirare nella 22^a sala della Pinacoteca di Brera. È veramente incomparabile la sua freschezza; altrettanto sublime la bellezza delle figure di Maria, dello Sposo, e del Sacerdote.

Si può considerare questo quadro una delle più preziose reliquie della pittura antica.

LES FIANCAILLES DE LA VIERGE MARIE.

Cette précieuse peinture de Raphaël Sanzio peut être admirée dans la salle 22 de la Pinacothèque de Brera. La fraîcheur de cette toile est vraiment incomparable; la sublime beauté des visages de la Vierge, de l'Époux et du Prêtre sont au-dessus de toute description.

Cette toile peut être considérée comme une des plus précieuses reliques de l'art ancien.

THE NUPTIALS OF THE VIRGIN MARY.

This precious painting, by Raphael Sanzio, may be admired in the Brera Picture-Gallery. Its freshness is really incomparable; the sublime beauty of the figures of Mary, of the Spouse and of the Priest is beyond all description.

This picture may be considered as one of the most precious relics of antique art.

HOCHZEIT DER JUNGFAU MARIA.

Dieses kostbare Kunstwerke Raphael Sanzio's befindet sich im 22. Saal der Pinakothek Brera. Die Frische und erhabene Schönheit der Figuren Maria's des Bräutigams und des Priesters sind mit keinem anderem werk zu vergleichen.

Dieses Bild kann als eine der kostbarsten Reliquien der alten Kunst angesehen werden.

A. 376



Basilica di S. Ambrogio.
Basilique de St. Ambroise.

MILANO

Basilica of St. Ambrogio.
Die Kirche Sant' Ambrogio.

BASILICA DI S. AMBROGIO (Esterno)

Questa antichissima Basilica componevasi un tempo di due chiese le quali furono unite in una sola per opera dell'Arcivescovo Angilberto. In seguito venne da S. Ambrogio, (patrono di Milano), dedicata ai sa. Gervasio e Protaso.

La facciata ha tre porte delle quali quella centrale è finemente intagliata e riccamente decorata all'intorno da sculture.

BASILIQUE DE S. AMBROGIO.

Cette très ancienne basilique était composée autrefois de deux églises qui furent réunies en une seule par l'Archevêque Angilberto. Elle fut ensuite dédiée par St. Ambroise (patron de Milan) aux Saints Gervais et Protas. Sur la façade s'ouvrent trois portes dont celle de milieu est finement ciselée et richement décorée de sculptures.

THE CHURCH OF ST. AMBROSE.

This very ancient Basilica was composed formerly of two churches which were made into one by the work of the Archbishop Angilberto. It was afterwards dedicated by St. Ambrose (patron of Milan) to the Saints Gervasio and Protasio. The façade has three doors of which the central one is very finely carved and richly decorated with sculptures.

BASILIKA S. AMBROGIO (AUSSERES)

Diese uralte Basilika bestand in früheren Zeiten aus zwei Kirchen, die unter der Erzbischof Angilberto in eine einzige vereint wurden. Erst war diese dem heiligen Arbosius, Schutzpatron Mailands geweiht; später wurde sie den Heiligen Gervasio und Protasio zugedacht.

Die Fassade hat drei Türen, von welcher die mittlere keine Einlege- und Bildhauer-Arbeiten aufweist.

A. 3116



Chiesa di S. Maria delle Grazie,
Eglise de Sta Maria delle Grazie.

MILANO

S. Maria delle Grazie Church.
Die Kirche S. Maria delle Grazie.

BASILICA DI S. MARIA DELLE GRAZIE

Fondata nel 1463 per opera in gran parte di Jacopo da Sesto, venne in seguito ingrandita da Lodovico il Moro. Rimarchevole la cupola, stupendo lavoro di Bramante, ed anche la porta Centrale che dà accesso alla Chiesa. L'interno è pregevole per i suoi affreschi di celebri artisti come il Ferrari, il Luini, il Semini, ed il Fiammingo.

BASILIQUE DE S. MARIA DELLE GRAZIE.

Fondée en 1463, cette basilique est en grand part l'œuvre de Jacopo da Sesto; elle fut ensuite agrandie par Ludovic le More.

On remarque la Coupole travail étonnant de Bramante et la porte centrale qui donne accès dans l'église. L'intérieur contient de précieuses fresques de célèbres artistes tels que Ferrari, Luini, Semini et Fiammingo.

THE CHURCH OF « S. MARIA DELLE GRAZIE ».

This Church was founded in 1463 by the work, in great part, of Jacopo da Sesto; it was afterwards enlarged by Lodovico il Moro. A remarkable feature is the dome, a stupedous work by Bramante; also worthy of special note is the central door which gives access to the church. The interior contains valuable affresch by celebrated artista as Ferrari, Luini, Semini and Fiamingo.

BASILICA DI S. MARIA DELLE GRAZIE.

Aus Verdienst des Jacopo da Sesto im Jahre 1463 erbaut wurde dieselbe später von Lodovico dem Mohren vergrössert. Bemerkenswert ist die Kuppel, eine staunenswerte Arbeit von Bramante und auch des Mittlere Tor. Das Innere ist wegen seiner herrlichen Fresken von berühmten Malern wie Ferrari, Luini, Semini un Fiammingo, hervorzuheben.

A. 3776



Interno della Chiesa di S. Maria delle Grazie.
Intérieur de l'Eglise de Sta Maria delle Grazie.

MILANO

Inside of the S. Maria delle Grazie Church.
Das Innere der Kirche S. Maria delle Grazie.

CHIESA S. MARIA DELLE GRAZIE — INTERNO

Fu eretta nel sec. XV a cura dei Domenicani ed ebbe l'organismo che Pietro Solari ed i suoi discepoli solevano dare alle loro fabbriche religiose.

L'interno è pregievole per i suoi affreschi di celebri artisti come il Ferrari, il Luini, il Semini ed il Fiammingo.

EGLISE SANTA-MARIA-DELLE-GRAZIE. INTÉRIEUR

Elevée au XVème siècle par les Dominicains, sur le modèle que Pietro Solari et ses disciples avaient coutume de donner à leurs constructions religieuses.

L'intérieur est précieux par ses fresques d'artistes célèbres, tels que Ferrari, Luini, Sermini et Fiammingo.

THE CHURCH OF S. MARIA DELLE GRAZIE — INSIDE.

This church was built in the XVth century under the supervision of Dominicans in the style which Pietro Solari and his pupils were in the habit of giving to their buildings for religious purposes.

The inside is of great artistic interest on account of its frescoes by celebrated artists, such as Ferrari, Luini, Semini and Fiammingo.

GNADENJUNGFRAUKIRCHE — INNERES.

Diese Kirche wurde im 15. Jahrhundert von den Dominikanern errichtet, nach dem Vorbild, das Pietro Solari und seinen Schülern bei der Errichtung religiöser Bauten diente.

Das Innere ist mit wertvollen Fresken berühmter Künstler, wie Ferrari, Luini, Semini und Fiammingo, geschmückt.

A. 3016



Chiesa di S. Maria delle Grazie - Chiostro.
Eglise de Sta Maria delle Grazie : Cloître.

MILANO

S. Maria delle Grazie Church - Cloister.
Kirche S. Maria delle Grazie, der Kreuzgang.

CHIESA SANTA MARIA DELLE GRAZIE - IL CHIOSTRO

Dominato dall'alta mole della Tribuna bramantesca, è un gioiello d'armonia di grazia architettonica.

EGLISE DE SAINTE MARIE DES GRACES - LE CLOITRE

Dominé par la magnifique coupole, oeuvre de Bramante, c'est un véritable bijou d'harmonie et de grâce architectonique.

SANTA MARIA DELLE GRAZIE CHURCH - THE CLOISTER

This Cloister is a jewel of architectural skill and harmony, over which towers the high mass of the building of Bramante's art.

KIRCHE SANTA MARIA DELLE GRAZIE - DER KREUZGANG

Von dem gewaltigen bramantesischen Rundbau beherrscht, stellt der Kreuzgang ein Kleinod architektonischer Grazie dar.

A. B. M. G.



Il Cenacolo di Leonardo da Vinci.
La Cène de Léonard de Vinci.

MILANO

The Last Supper by Leonardo da Vinci.
Das Abendmahl von Leonardo da Vinci.

CENACOLO DI LEONARDO DA VINCI.

Questo prezioso dipinto di Leonardo da Vinci trovasi in una sala attigua alla Chiesa di S. Maria delle Grazie.

E' eseguito a fresco su di una larga muraglia la quale però va scrostandosi, logorando col tempo il dipinto. Purtroppo questo è destinato a scomparire, nonostante i restauri che vennero eseguiti.

LA CENE DE LEONARD DE VINCI.

Cette précieuse peinture de Leonard de Vinci se trouve dans une salle contigue à l'église de S. Maria delle Grazie.

Elle est exécutée à fresque sur un large mur qui s'éffrite de plus en plus de sorte que, sous l'influence du temps, cette toile est malheureusement destinée à disparaître, malgré les restaurations que l'on y apporte.

THE LORD'S SUPPER (CENACOLO) BY LEONARDO DA VINCI

This precious painting by Leonardo da Vinci is found in a hall adjacent to the Church of S. Maria delle Grazie.

The picture is executed in fresco but the wall on which it is painted is gradually losing its outer surface and notwithstanding the restorations that have been carried out it is doomed to disappear.

DAS ABENDMAHL von LEONARDO DA VINCI.

Dieses kostbare Gemälde von Leonardo da Vinci befindet sich in einem an die Kirche S. Maria delle Grazie anschliessenden Saal.

Es ist ein Fresken-Gemälde, ausgeführt auf einer breiten Mauer, welche sich leider abbröckelt und so mit der Zeit das Gemälde vernichtet, welches leider trotz der vielen Restaurierungen die vorgenommen wurden, zu verschwinden bestimmt ist.

A. B. 196



Portici Settentrionali.
Arcades, côté Nord.

MILANO

Northern Porticoes.
Die Nördlichen Arkaden.

FORTIGI SETTENTRIONALI

Fiancheggiando la piazza del Duomo offrendo un posto di ritrovo per le persone di commercio.

PORTIQUES SEPTENTRIONAUX

Ces portiques flanquet la Place du Dôme et sont un lieu de rendez-vous des commerçants milanais.

NORTHERN PORTICOES

These porticoes are on the northern side of the Piazza Duomo and offer a meeting place for business men.

DIE PORTICI SETTENTRIONALI (die nordgelegenen Arkaden)

Zur Seite der Piazza del Duomo bilden den Treffpunkt der Geschäftswelt.

A. 3 MG



Piazza della Scala e Monumento a Leonardo da Vinci.
Place de la Scala et Monument à Léonard de Vinci.

MILANO

Piazza della Scala - Monument to Leonardo da Vinci.
Die Piazza della Scala.

PIAZZA DELLA SCALA.

E' fiancheggiata dal Palazzo Municipale (Marino) attualmente destinato ad ospitare la Biblioteca di Brera, dal Teatro alla Scala, costruito dal Piermarini nel 1778, e dal palazzo della Banca Commerciale, architettura del Beltrami. Nel centro si trova il monumento a Leonardo da Vinci, raffigurante il sommo artista con a fianco i quattro più insigni suoi allievi.

PIAZZA DELLA SCALA.

Bordée par le « Palazzo Municipale » communément appelé « Marino » où est installée la bibliothèque Brera, par le Théâtre de la Scala construit par Piermarini en 1778, et par le palais de la Banque Commerciale, oeuvre de Beltrami. Au centre se trouve le Monument à Leonardo da Vinci représentant le célèbre artiste entouré de ses quatre meilleurs élèves.

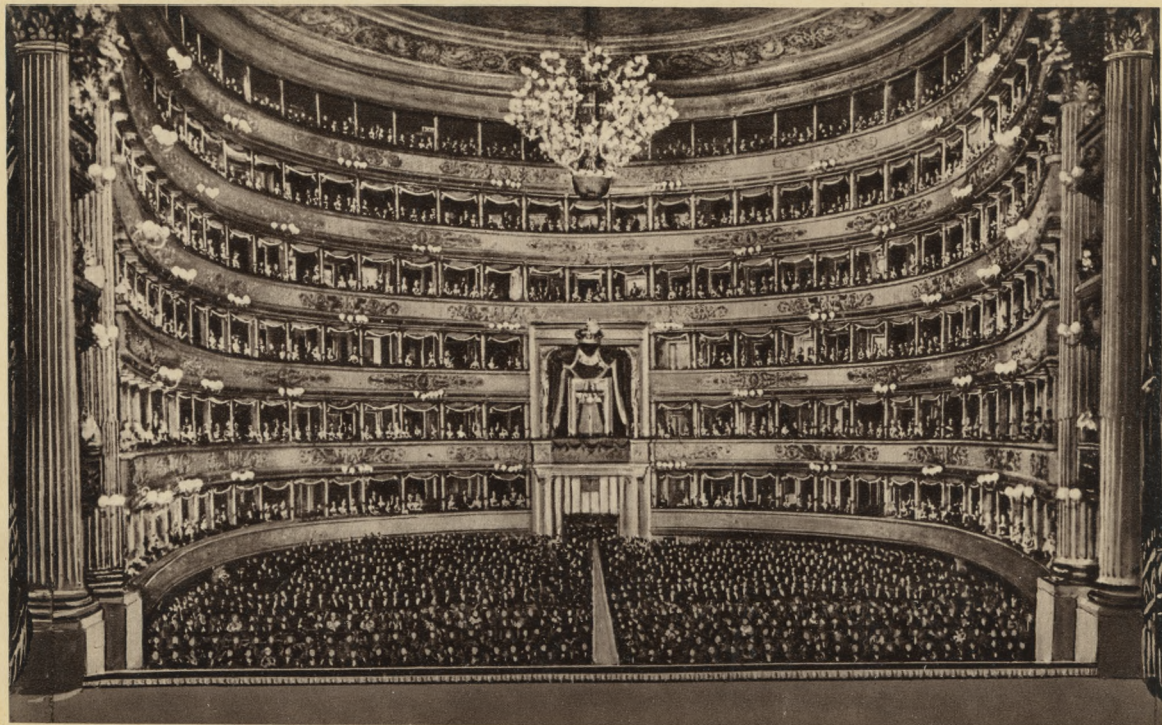
PIAZZA DELLA SCALA.

The « Scala » square is flanked by the Town Hall (Palazzo Municipale, commonly called the « Marino »), now destined for the home of the Brera Library, the Scala Theatre, built by Piermarini in 1778, and the edifice of the « Banca Commerciale Italiana », designed by the architect Beltrami. In the centre stands the Leonardo da Vinci monument, representing the great artist with at his side four of his most notable pupils.

PIAZZA DELLA SCALA (Scala-Platz).

Dieser Platz wird von dem Palazzo Marino (Rathaus), wo sich gegenwärtig die Bibliothek von Brera befindet, der Scala (Operntheater) welche letztere 1778 von Piermarini erbaut wurde, dem Palast der Banca Commerciale, ein Werk des Baumeisters Beltrami, umgeben. In der Mitte befindet sich das Leonardo da Vinci Monument, das den Künstler mit vier seiner berühmtesten Schüler darstellt.

A. 3116



Teatro alla Scala (interno).
Téâtre de la Scala. (Intérieur).

MILANO

La Scala Theatre (Inside).
Die Scala, im Innern.

TEATRO DELLA SCALA (Interno).

Costruito da Piermarini nel 1778, è famoso per i grandi spettacoli d'opere rappresentate dai più celebri artisti. L'interno è imponente: la platea è di forma ellittica, e il circuito ha 6 capi di loggia di cui quattro a palchi.

THEATRE DE LA SCALA (Intérieur).

Construit par Piermarini en 1778, il est fameux pour les grands spectacles d'opéra représentés par les plus célèbres artistes. L'intérieur est imposant: le parterre est de forme elliptique et il est entouré de six rangées de galeries dont quatre sont à loges.

THE SCALA OPERA HOUSE (Interior).

Built in 1778 by Piermarini, it is famous for its wonderful spectacles of Grand Opera by the most celebrated actors of the world. The interior is imposing in its grandeur: the pit is elliptical in shape, and the enclosure is composed of 6 circles, one over the other, four of these being tiers of boxes.

DIE SCALA (Inneres).

Dieses Theater wurde 1773 vom Baumeister Piermarini erbaut und hat wegen seiner Operaufführungen, an welchen die berühmtesten Künstler teilnehmen, einen weitverbreiteten Ruf. Das Theater hat eine elliptische Form und hat 6 Stockwerke Galerien, von welchen die ersten vier Stockwerke Logen und die zwei letzten Einzelsitze sind.

A. 3. 116



Nuova Stazione Centrale.
Nouvelle Gare Centrale.

MILANO

New Central Station.
Der neue Zentralbahnhof.

STAZIONE CENTRALE

Questo grandioso edificio, ultimato nel 1931, su progetto dell'architetto Ulisse Stacchini, sorge in Piazza Andrea Doria. La facciata è tutta rivestita in pietra d'Aurisina. Si tratta di una stazione « di testa » tra le meglio attrezzate d'Europa, dotata di tutti i principali servizi sussidiari e delle segnalazioni più opportune per favorire l'accesso ed il deflusso dei viaggiatori. Al livello dei binari si trova una galleria della lunghezza di m. 215 sobriamente decorata e rivestita di granito rosa di Baveno e di travertino lucidato.

GARE CENTRALE.

Ce grandiose édifice, achevé en 1931 et dont le projet est dû à l'architecte Ulisse Stacchini, se dresse Piazza Andrea Doria. La façade est entièrement revêtue de pierre d'Aurisina. Cette gare terminus est une des mieux outillées d'Europe; elle possède tous les principaux services subsidiaires et des signaux opportuns pour faciliter l'accès et la sortie des voyageurs. A la hauteur des voies se trouve une galerie, de 215 mètres de longueur, sobriement décorée et revêtue de granit rose de Baveno et de travertin poli.

CENTRAL STATION.

This imposing edifice was built in accordance with the plans of the architect Ulisse Stacchini in Piazza Andrea Doria, and finished in 1931. The front is entirely covered with Aurisina stone. It is a terminus which can be classified amongst the best equipped stations of Europe, and is provided with all the principal auxiliary services and the most suitable systems of signalling to favour the entrance and exit of passengers. There is a tunnel 215 metres long, at the level of the lines which is modestly decorated and covered with rose coloured Baveno granite and polished travertine.

HAUPTBAHNHOF.

Dieser grossartige, im Jahre 1931 vollendete Bau, der vom Architekten Ulisse Stacchini entworfen worden ist, erhebt sich am Andrea-Doria-Platz. Die Front ist ganz mit Aurisina-Stein verkleidet. Es handelt sich um eine der bestausgerüsteten Endstationen Europas, die mit allen wichtigsten Einrichtungen und mit den zweckmässigsten Signalmitteln für den Zu- und Abgang der Fahrgäste versehen ist. In der Höhe der Geleise befindet sich eine Galerie, die 215 Meter lang einfach dekoriert, mit rosenrotem Granit aus Baveno und mit glänzendem Travertiner verkleidet ist.

A. 316



Nuova Stazione Centrale - Galleria di Testa
Nouvelle Gare Centrale. (Quai terminus).

MILANO

New Central Station - Terminus Gallery.
Der Neue Zentralbahnhof, die grosse Ankunftshalle.

NUOVA STAZIONE CENTRALE — GALLERIA DI TESTA.

Si trova al livello dei binari ed è lunga m. 215, larga m. 22, ed alta m. 25. È sobriamente decorata e rivestita di granito rosa di Baveno e di travertino lucidato. Una cancellata di controllo separa questa galleria dal marciapiede di testa largo m. 13 dal quale si dipartono i numerosi marciapiedi longitudinali che conducono ai treni delle diverse linee.

NOUVELLE GARE CENTRALE — GALERIE PRINCIPALE.

Cette galerie se trouve au niveau de la voie ferrée. Elle a 215 mètres de long, 22 de large et 25 de haut. Elle est sobrement décorée et revêtue de granit rose de Baveno et de travertin poli. Une grille de contrôle sépare cette galerie du quai transversal de 13 m. de large, d'où partent les nombreux quais longitudinaux qui mènent aux trains des différentes lignes.

NEW CENTRAL STATION — PRINCIPAL GALLERY.

This gallery, which is on a level with the railway line, is 215 metres long, 22 metres wide and 25 metres high. It is austere decorated and covered with rose coloured Baveno granite and polished travertine. A control railing separates this gallery from the end platform, which is 13 metres wide, from where the numerous longitudinal platforms leading to the trains of the various lines, branch out.

NEUER HAUPTBAHNHOF, EINTRITTS GALERIE.

Diese Galerie liegt auf demselben Niveau wie das Geleise selbst. Sie ist 215 Meter lang, 22 breit und 25 hoch. Sie ist mäßig mit Granit aus Baveno und mit poliertem Travertin verziert. Ein Kontrollgitter trennt diese Galerie von dem 13 Meter breitem Kopfbahnsteig ab, aus welchem sich die zahlreichen Langbahnsteige, die zu den verschiedenen Zügen führen, abzweigen.

X. 3716



Piazza Fontana.
Place Fontaine.

MILANO

Square Fontana.
Die Fontana-Platz.

PIAZZA FONTANA

PLACE FONTAINE

SQUARE FONTANA

DIE FONTANA-PLATZ

X. 3116



Arco della Pace e Torre Littoria.
Arc de la Paix et Tour «Littoria».

MILANO

Arch of Peace and Littoria Tower.
(Friedenstor) und der Littoria-Turm.

ARCO DELLA PACE.

Fu disegnato dal Cagnola allo scopo di ricordare le imprese Napoleoniche ed il traforo del Sempione; ma le vicende storiche di quel tempo se ne avevano lasciato a metà la costruzione, mutarono la sua auspicanti a indipendenza d'Italia, prese il nome di Arco della Pace.
Costò circa quattro milioni di lire.

ARCO DELLA PACE.

L'Arc de la Paix a été dessiné par Cagnola dans le but de perletuer les entreprises Napoléoniennes et le percement du tunnel de Simplon; mais les changements historiques successifs de cette époque ont laissé la construction à moitié terminée et changé le but primitif de l'édifice; en 1822 les anciennes inscriptions furent remplacées par de nouvelles en l'honneur de l'indépendance italienne et le monument prit le nom qu'il porte aujourd'hui.
Il a coûté près de quatre millions de Lires.

ARCO DELLA PACE.

The « Arch of Peace » was designed by Cagnola with the object of commemorating the achievements of Napoleon and the boring of the Simplon tunnel; but the historical alternations at that time resulted in its being left only half constructed and, afterwards, its original purpose was changed; in 1822, the old inscriptions having been substituted with others in honour of the Independence of Italy, it took its present name.
It cost about four milion lire.

ARCO DELLA PACE - (Friedensbogen).

Dieses Monument wurde von Cagnola entworfen, zum Zwecke, um die napoleonischen Unternehmungen und den Durchstich des Simplontunnels zu erinnern; die geschichtlichen Ereignisse jener zeit unterbrachen jedoch die Erbauung in der Hälfte und änderten die Bestimmung, derart, dass 1822 die alten Inschriften durch andere, die Unabhängigkeit Italiens bezeugende, ersetzt wurden und das Monument selbst den Namen « Arco della Pace » erhielt.

Sein Wert beträgt ungefähr vier Millionen Lire.

A. 3116



Arena.
Arènes.

MILANO

Arena.
Die Arena.

ARENA.

Disegnata dal Canonica, venne costruita per ordine di Napoleone I nel 1805. Ha forma ovale ed una capacità di 30.000 persone. Belle sculture raffiguranti antichi giochi, adornano la porta, cosiddetta del « Trionfo »; questa, come il pulvinare e le carceri sono di bellissima architettura.

ARENES.

Designées par Canonica et furent construites par ordre de Napoleon I en 1805. Elles sont de forme ovale et peuvent contenir 30.000 personnes. De belles sculptures représentant les jeux de l'antiquité ornent la porte dite du « Triomphe » dont l'architecture ainsi que celle des prisons et de l'amphithéâtre est magnifique.

THE ARENA.

The « Arena » was designed by Canonica and was built by command of Napoleon I in 1805. It is oval in shape and is capable of holding 30,000 people. Beautiful sculptures, representing antique sports, adorn the principal entrance, called the « Triumph Gate »; the architecture of this Gate, as also of the amphitheatre and of the prison cells is very fine.

ARENA.

Entworfen von Canonica, wurde dieselbe 1805 auf Befehl Napoleons I erbaut. Ihre Form ist oval und fasst sie 30.000 Personen. Die Hauptpforte, das sogenannte Triumph-Tor, ist mit Figuren die altertümliche Spiele darstellen, umgeben. Das vorgenannte Tor, das Pulvinare und auch die Kerker sind von sehr schöner Architektur.

A 3716



Fontana di S. Francesco.
Fontaine de St. François.

MILANO

Fountain of St. Francis.
Der Brunnen S. Francesco.

9WE X

FONTANA A S. FRANCESCO

Fontana a S. Francesco inaugurata il 18 Dicembre 1927 in Piazza S. Angelo; opera dello Scultore Castiglioni.

FONTAINE A S. FRANCESCO.

Fontaine à S. Francesco inaugurée le 18 Décembre 1927 sur la place S. Angelo; oeuvre du Sculpteur Castiglioni.

FOUNTAIN OF S. FRANCESCO.

Fountain of S. Francesco inaugurated on December 18th 1927 in Piazza S. Angelo. Work of the sculptor Castiglioni.

ST. FRANZISKUSBRUNNEN.

St. Franziskusbrunnen, eröffnet den 18. Dezember am St. Angeloplatz
Evombarnt Bildhaner Castiglioni.



Colonne di S. Lorenzo.
Colonnes de St. Laurent.

MILANO

Columns of St. Lorenzo.
Die S. Lorenzo-Säulen.

ME X

COLONNE DI S. LORENZO.

Sono 12 colonne di marmo bianchissimo, annerito dai secoli; datano dall'epoca romana, ma non si sa se appartengono a un palazzo imperiale, piuttosto che a pubbliche Terme. E' ammirevole la linea pura delle colonne coi capitelli corinzi, dagli ornati semplici.

COLONNES DE SAINT LAURENT.

Ces douze colonnes de marbre très blanc, noirci per les siècles, remontent à l'époque romaine, mais on ignore si elle faisaient partie d'un palais impérial ou plutôt de thermes publics. La belle ligne de ces colonnes est admirable ainsi que les chapiteaux corinthiens simplement décorés.

THE COLUMNS OR ST. LAURENCE.

Twelve Columns of white marble, darkened centuries of exposure. They date from the Roman period, but it is not known whether they belonged to an imperial palace or to public baths (Thermes). Especially worthy of mention are the pure lines of the columns, with their Corinthian capitals simply decorated.

DIE SAULEN VON ST. LORENZO.

Das sind 12 Säulen aus weissem Marmor, die im Laufe der Jahrhunderte fast schwarz geworden sind; dieselben stammen noch aus der Römerzeit, doch weiss man nicht, ob selbe zu einem königlichem Palast, oder aber zu öffentlichen Thermen gehörten. Die schönen Säulen haben korinthische Säulenköpfe und einfache Verzierungen.



Monumento delle Cinque Giornate.
Monument des Cinq Journées.

MILANO

Monument of the Five Days.
Das Denkmal der Cinque Giornate.

9116 X

MONUMENTO DELLE CINQUE GIORNATE.

Questo monumento ricorda uno dei più grandi passi nella storia della unità d'Italia. La cacciata degli Austriaci da Milano, avvenuta nel 1848 dopo una lungamente lotta sostenuta dal popolo con mirabile eroismo.

È opera dello scultore Giuseppe Grandi.

MONUMENT DES CINQU JOURS.

Ce monument rappelle un des passages les plus importants de la formation de l'unité Italienne: ce furent les journées de 1848 où le peuple après une longue lutte soutenue avec un admirable héroïsme, chassa les Autrichiens de Milan.

C'est oeuvre du sculpteur Giuseppe Grandi.

The MONUMENT OF THE FIVE DAYS.

This monument serves to commemorate one of the greatest passages in the history of Italy's unity, when in 1848, after a very long struggle sustained by the people with admirable heroism, the Austrians were driven out of Milan.

It is the work of the sculptor Giuseppe Grandi.

DAS MONUMENT DER FÜN TAGE.

Dieses Monument erinnert an einen der grössten Augenblicke in der Geschichte der Einheit Italiens. Die Vertreibung der Oesterreicher aus Mailand, im Jahr 1848 nach langen, vom Volke mit bewundernswürdiger Opfermut ertragenen Kämpfen.

Es ist ein Werk des Bildhauers Giuseppe Grandi.



Monumento ai Caduti.
Monument aux morts.

MILANO

Cenotaph to the Dead in the War.
Das Denkmal der Kriegsgefallenen.

5005 V

MONUMENTO AI MILANESI CADUTI IN GUERRA

Sorge nella Piazza S. Ambrogio, opera grandiosa ed austera: è un'insigne esempio della generosa pietà milanese. Il monumento fu eretto su disegno degli architetti Giovanni Ponti, Giovanni Muzio, Tommaso Buzzi, Alberto Alpago Novello e Ottavio Cabiati. Sotto l'atrio, nella nicchia prospiciente il colonnato d'ingresso è la figura di S. Ambrogio, dello scultore Adolfo Wildt.

MONUMENT AUX SOLDATS MILANAIS MORTS PENDANT LA GUERRE

Construit Place S. Ambrogio, ce monument grandiose est austère est un signe magnifique de la piété généreuse des Milanais. Le monument fut construit d'après les projets des architectes Giovanni Ponti, Giovanni Muzio, Tommaso Buzzi, Alberto Alpago, Novello et Ottavio Cabiati. Sous l'atrium, dans la niche pratiqués en face de la colonnade de l'entrée, se trouve une statue de St. Ambroise. oeuvre du sculpteur Adolphe Wildt.

MONUMENT TO THE MILANESE WHO DIED FOR THEIR COUNTRY IN WAR

This imposing and austere work, which is a striking example of the generous Milanese bounty, can be seen in the Piazza S. Ambrogio. The monument was erected against the plans of the architects Giovanni Ponti, Giovanni Muzio, Tommaso Buzzi, Alberto Alpago Novello and Ottavio Cabiati. There is a figure of St. Ambrogio, by the sculptor Adolfo Wildt, under the entrance in a niche facing the colonnade of the entrance.

DENKMAL FÜR DIE IM KRIEGE GEFALLENEN MAILÄNDER

Dieses Denkmal steht gross und erhaben auf der Piazza S. Ambrogio, ein Wahrzeichen der Pietät der Mailänder Bevölkerung. Das Monument wurde nach Entwürfen der Architekten Giovanni Ponti, Giovanni Muzio, Tommaso Buzzi, Alberto Alpago Novello und Ottavio Cabiati errichtet. Unter dem Atrium, in der vor dem säulengeschmückten Eingang befindlichen Nische, steht die Figur des S. Ambrogio, ein Werk des Bildhauers Adolf Wildt.



Cimitero Monumentale.
Cimetière Monumental.

MILANO

Monumental Cemetery.
Der Monumenten-Friedhof.

9.45. 7

CIMITERO MONUMENTALE

Disegnato dal Macciacchini, venne costruito nel 1865 ed inaugurato nel 1866.

Ha estesi portici, lunghi colombari, il tutto di ottimo gusto architettonico. Si può benissimo considerare uno dei migliori monumenti di arte moderna che si trovino in Milano.

CIMETIERE MONUMENTAL.

Tracé par Macciacchini, construit en 1865 et inauguré en 1866.

On y remarque de longues galeries en arcades et des colombariums au meilleur goût architectural. Ce cimetière peut être considéré comme un des meilleurs spécimens d'architecture moderne que l'on rencontre à Milan.

MANUMENTAL CEMETERY.

This Cemetery was designed by Macciacchini and constructed in 1865, being inaugurated in 1866.

It has extensive porticos or gallerie and the whole is of excellent architectural taste. It may very well be considered one of the best monuments of modern art to be found in Milan.

MONUMENTAL-FRIEDHOF

Gezeichnet von Macciacchini, wurde derselbe 1865 erbaut und 1866 eingeweiht.

Diee weiten Tore, die ausgedchnsten Flügel geben ihm ein gutes architectonisches Aussehen. Derselbe kann als eines der besten nâteren Kunstwerke Mailands angesehen werden.



Castello Sforzesco.
Château des Sforza.

MILANO

Sforzesco Castle.
Das Castello Sforzesco.

3ms A

CASTELLO SFORZESCO

È stato costruito nel 1451 sugli avanzi dell'antica Rocca Viscontea distrutta nel 1368, e in esso vi risiedeva la famiglia Ducale. I migliori artisti di quel tempo vi dedicarono l'opera loro che però venne in gran parte distrutta quando più tardi il Castello si trasformò in caserma.

Dopo molti anni passò proprietà del Comune che lo fece nuovamente adornare da opere di insigni e che fece ricostruire la Torre del Filarete, per opera del celebre architetto Luca Beltrami.

Attualmente ospita importanti Musei.

CHATEAU DES SFORZA

A été construit en 1451 sur les ruines de l'ancienne forteresse des Visconti détruite en 1368, et servit de résidence à la famille Ducale. Les meilleurs artistes de l'époque furent chargés de sa décoration, mais leur travail fut en grande partie détruit par la suite et le Château transformé en caserne.

Après de longues années, il devint la propriété de la Commune qui le fit remettre à neuf et fit reconstruire la tour du « Filarete » par le célèbre architecte Luca Beltrami.

Il sert actuellement de Musée.

CASTELLO SFORZESCO

The « Sforzesco » Castle was built in 1451 on the ruins of the ancient stronghold of the Visconti's and was for some time the residence of the Ducal Family. The best artists of the epoch were engaged in its decoration, whose work, however, was in great part destroyed when, at a later period, the Castle was transformed into a barracks.

After many years it passed into the possession of the town Corporation who again had it adorned with notable works of art and who caused to be reconstructed the so-called Tower of the « Filarete » by the Architect Luca Beltrami.

At present it serves as a Museum.

FESTUNGSKASTELL

Dasselbe wurde 1451 auf den Ueberbleibseln der alten Visconteischen Feste, die 1368 zerstört wurde, erbaut und residierte darin die herzogliche Familie. Die besten Künstler jener Zeit beteiligten sich an seiner Ausstattung, wovon jedoch später, als man das Kastell in eine Kaserne umwandelte, ein grosser Teil zerstört wurde.

Viele Jahre später ging es in das Eigentum der Gemeinde über, welche es mit vielen wertvollen Arbeiten ausschmückte und die auch den Filarete Turm durch den berühmten Architekten Luca Beltrami rekonstruieren liess.

Gegenwärtig befinden sich darin bemerkenswerte Museen.



Piazza Cordusio.
Place Cordusio.

MILANO

Cordusio Square.
Cordusio Platz.

91118 A

PIAZZA CORDUSIO

In questa piazza, che per la sua forma viene anche chiamata ellittica sorgono imponenti edifici come quello delle Assicurazioni Generali di Venezia, disegnato dal Beltrami, del Credito Italiano, della Borsa di Luigi Broggi.

Nel centro è situato il monumento a Parini, opera insigne dello scultore Secchi.

PIAZZA CORDUSIO

Sur cette place de forme elliptique se dressent de majestueux édifices tels que celui de la Compagnie Générale d'Assurances de Venise dessiné par Beltrami, celui du « Credito Italiano », celui de la Bourse de Luigi Broggi.

Au centre de la place se dresse le monument à Parini, oeuvre remarquable du sculpteur Secchi.

CORDUSIO SQUARE.

In this « square », which really has an elliptical shape, stand imposing buildings such as the offices of the General Insurance Society of Venice, designed by Beltrami, the « Credito Italiano » Bank, the Exchange by Luigi Broggi.

In the centre is situated the monument to Parini, a notable work of the Sculptor Secchi.

PIAZZA CORDUSIO.

Dieser Platz, welcher wegen seiner Form auch der elipsenförmige genannt wird, ist von herrlichen Palästen umgeben, wie jenem der Assicurazione Generali von Venedig, gezeichnet und entworfen von Beltrami, jenem des Credito Italiano, des Börsenpalastes von Luigi Broggi u. s. w.

In der Mitte des Platzes erhebt sich das Parini-Monument, ein Werk des Bildhauers Secchi.



Panorama.
Panorame

MILANO

Panorama.
Panorama.

91187

PANORAMA DAL DUOMO

Dal Duomo si ammira lo splendido panorama della grande città; una sconfinata distesa di torri, tetti, aguglie che si stendono nella pianura lombarda, fino alle amene colline della Brianza e del Varesotto.

PANORAMA DU CATHEDRALE

Du Dom admire le splendide panorama de la grande ville: une étendue illimitée de tours, toits, flèches, qui s'étendent sur la plaine lombarde jusqu'aux collines et montagnes de la Brianza et du Varésot.

PANORAMA THE CATHEDRAL

From the Cathedral may be admired the wonderful panorama of the great city; a boundless stretch of towers, roof and steeples which extend over the plain of Lombardy as far as the hills of the Brianza and Varesotto.

66597 N 1

PANORAMA DER DOM

Der Dom genießt man einen herrlichen Rund blick über die ganze Stadt; ein endloses Häusemeer, unterbrochen von zahlreichen Kuppeln und Türmen erstreckt sich in der lombardischen Tiefebene bis zu den grünen Kugeln der Brianza und Varese.

Zbiory Graficzne

Biblioteka
Główna
UMK Toruń

A. 3. 116

